

Du refus de se taire

Dans notre vision post-social turn, l'enseignement d'une langue étrangère ne se résume plus à des listes de vocabulaire et à des exercices structuraux. Dans toutes les Hautes Écoles Pédagogiques de Suisse – et probablement dans de nombreuses institutions similaires à travers le monde – on insiste sur les aspects performatifs de l'acte de langage: dire, c'est interpréter et agir sur le monde; apprendre une langue étrangère, c'est enrichir un répertoire qui permet de construire une réalité dans des contextes variés et avec des interlocuteurs multiples.

Dans un monde où un dirigeant peut revendiquer une « victoire » sur une autre nation dès le début d'un conflit, il est essentiel de thématiser le fait que la langue n'est pas un outil neutre: elle est traversée d'intentions, de normes et de choix – parfois invisibles, mais jamais anodins.

Dans ce cadre, nous souhaitons soumettre à nos lecteurs un extrait de manuel qui nous paraît, pour le moins, déroutant. Dans une unité consacrée aux questions raciales, deux poèmes sont mis en parallèle: d'un côté, un texte riche et imagé de Christina Rossetti, emblématique d'une tradition littéraire canonique; de l'autre, un texte présenté comme « écrit par un enfant africain », à la syntaxe volontairement simplifiée, fondée sur des répétitions élémentaires et une opposition de couleurs censée dénoncer le racisme. Or ce second texte est en réalité une adaptation appauvrie d'un poème de Léopold Sédar Senghor, dont toute la complexité stylistique, politique et poétique a été effacée.

Le problème n'est pas seulement textuel, il est profondément pragmatique. Que produit cette mise en regard? Quels imaginaires construit-elle? D'un côté, une langue associée à la sophistication et à la légitimité littéraire; de l'autre, une parole attribuée, anonymisée, simplifiée – et, surtout, une population implicitement infantilisée.

Si enseigner, c'est aussi agir sur le monde, éditer une revue telle que *Babylonia*, c'est parfois prendre position. En l'occurrence, la nôtre est claire: refuser ces implicites dangereux.

C'est avec cette exigence – et le plaisir de penser ensemble – que nous vous souhaitons une bonne lecture de ce numéro.

Weigerung zu schweigen

In unserer Vision des post-social turn kann der Fremdsprachenunterricht nicht länger auf Wortschatzlisten und Grammatikübungen reduziert werden. An allen Pädagogischen Hochschulen der Schweiz – und höchstwahrscheinlich an vielen ähnlichen Institutionen weltweit – wird der Schwerpunkt auf die performativen Aspekte des Sprechakts gelegt: Sprechen bedeutet, die Welt zu interpretieren und in ihr sowie mit ihr zu handeln; eine Fremdsprache zu lernen heisst, ein sprachliches Repertoire aufzubauen und zu nutzen, das es uns ermöglicht, in unterschiedlichen Kontexten und mit verschiedenen Gesprächspartnern eine Realität zu konstruieren.

In einer Welt, in der ein Staatschef bereits zu Beginn eines Konflikts einen „Sieg“ über eine andere Nation für sich beanspruchen kann, ist es wichtig, darauf hinzuweisen, dass Sprache kein neutrales Werkzeug ist: Sie ist durchdrungen von Absichten, Normen und Entscheidungen – manchmal unsichtbar, aber niemals unbedeutend.

In diesem Zusammenhang möchten wir unseren Leser*innen einen Auszug aus einem Lehrwerk präsentieren, der uns, gelinde gesagt, verwirrend erscheint. In einer Lektion, die sich mit Rassismus-Fragen befasst, werden zwei Gedichte einander gegenübergestellt: auf der einen Seite ein reichhaltiger und bildhafter Text von Christina Rossetti, der für eine kanonische literarische Tradition steht; auf der anderen Seite ein Text, der als „von einem afrikanischen Kind geschrieben“ präsentiert wird, mit bewusst vereinfachter Syntax, basierend auf elementaren Wiederholungen und einem Farbkontrast, der Rassismus anprangern soll. Dieser zweite Text ist jedoch in Wirklichkeit eine vereinfachte Adaption eines Gedichts von Léopold Sédar Senghor, dem seine gesamte stilistische, politische und poetische Komplexität genommen wurde.

Das Problem ist nicht nur textueller Natur, sondern zutiefst pragmatisch. Was bewirkt diese Gegenüberstellung? Welche Vorstellungswelten bringt sie hervor? Auf der einen Seite eine Sprache, die mit Raffinesse und literarischer Legitimität verbunden wird; auf der anderen eine Rede, die zugeschrieben, anonymisiert und vereinfacht wird – und vor allem eine Bevölkerung, die implizit infantilisiert wird.

Wenn Unterrichten auch bedeutet, auf die Welt einzuwirken, dann verpflichtet die Herausgabe einer Zeitschrift wie *Babylonia* mitunter dazu Stellung zu beziehen. In diesem Fall ist unsere Position klar: wir lehnen diese gefährlichen impliziten Vorurteile ab.

Mit diesem Anspruch – und der Freude am gemeinsamen Nachdenken – wünschen wir Ihnen eine anregende Lektüre dieser Ausgabe.

BA

BY

Refusar da quescher

En nossa visiun dil post-social turn sa l'instrucziun da lungatgs jasters buca pli vegni reducida sin gliestas da plaids ni exerchezis da grammatica. En tuttas scolas aultas da pedagogia dalla Svizra – e fetg probablamein en biaras instituziuns semegliantas sigl'entir mund – vegn il focus plazzaus sils aspects performativs digl'act linguistic: discuerer munta d'interpretar il mund ed d'agir en el sco era cun el; emperder in lungatg jester munta da constituir in repertori linguistic che renda pusseivel a nus da construir ina realitad en differents contexts ed era cun different:as interlocutor:as.

En in mund, en il qual in schef da stadi sa pretender gia all'entschatta d'in conflict ina "victoria" sur in'otra naziun, eis ei impurtont da far attent che lungatg ei buca in instrument neutral: el ei infiltraus d'intenziuns, normas e decisiuns – mintgatoin invisiblas, denton mai nunsignificontas.

En quei connex vulein nus presentar a nos:sas lectur:as in extract dad in'ovra che para a nus – exprimiu precautamein – perturbonts. En ina lecziun che tracta damondas da rassissem vegnan duas poesias cumparegliadas: d'ina vart in text abundant e figurativ da Christina Rossetti, il qual ei emblematic per ina tradiziun litterara canonica; da l'otra vart in text, il qual vegn presentaus sco "crets d'in affon african", cun ina sintaxa cunscientamein

simplificada che sebase sin repetiziuns elementaras ed in cuntrast da color che duei denunziar il rassissem. Quei secund text ei denton en realitad in'adattaziun simplificada d'ina poesia da Léopold Sédar Senghor, da la quala l'entira complexitad stilistica, politica e poetica ei vegnida raffada.

Il problem ei buca mo da natira textuala, mobein cunzun da natira pragmatica. Tgei effectuescha quella confruntaziun? Tgei imaginaziuns construescha ella? D'ina vart in lungatg che vegn associus cun raffinesca e culla legitimaziun litterara; da l'otra vart plaids attribui, anonimisai e simplifica – e surtut ina populaziun che vegn implicitamein infantilizada.

Sche instruir munta era d'influenzar il mund, lu oblighescha l'ediziun d'ina revista sco Babylonia magari da prender posiziun en caussa. En quei cass ei nossa posiziun clara: nus refusein quels pregiudezis implicitis prigulus.

Cun quella esigenza – e cul plascher da reflectar communablamein – giavischain nus a vus ina buna lectura da quell'ediziun.

Il rifiuto di tacere

Nella nostra visione post-social turn, l'insegnamento di una lingua straniera non si riduce più a liste di vocabolario e a esercizi strutturali. In tutte le alte scuole pedagogiche svizzere – e probabilmente in molte istituzioni analoghe in tutto il mondo – si insiste sugli aspetti performativi dell'atto linguistico: dire significa interpretare e agire sul mondo; imparare una lingua straniera vuol dire arricchire un repertorio che consente la costruzione di una realtà in contesti svariati e con molteplici interlocutori.

In un mondo in cui un leader può rivendicare una «vittoria» su un'altra nazione fin dall'inizio di un conflitto, è essenziale affrontare il fatto che la lingua non è uno strumento neutro: è pervasa da intenzioni, norme e scelte – a volte invisibili, ma mai prive di significato.

In quest'ottica, vogliamo presentare ai nostri lettori un estratto di un manuale che ci sembra, a dir poco, sconcertante. In un'unità didattica dedicata alle questioni razziali, si propongono due poesie messe in parallelo: da un lato, un testo di Christina Rossetti caratterizzato da un linguaggio vivo e ricco di immagini, emblematico di una tradizione letteraria canonica; dall'altro, un testo presentato come «scritto da un bambino africano», con una sintassi volutamente semplificata, basata su ripetizioni elementari e un contrasto di colori che presumibilmente denunciano il razzismo. Ma questo secondo testo in realtà è un adattamento impoverito di una poesia di Léopold Sédar Senghor, la cui complessità stilistica, politica e poetica è stata cancellata.

Il problema non è solo testuale, è profondamente pragmatico. Che cosa produce questo confronto? Quali immaginari costruisce? Da un lato, un linguaggio associato alla sofisticazione e alla legittimità letteraria; dall'altro, una parola attribuita, anonimizzata, semplificata e, soprattutto, una popolazione implicitamente infantilizzata.

Se insegnare significa anche agire sul mondo, curare una rivista come Babylonia, a volte significa prendere posizione. In questo caso, la nostra è chiara: rifiutare questi impliciti pericolosi.

Ribadendo questa esigenza – e con il piacere di ragionare insieme – vi auguriamo una buona lettura di questo numero.

LO

NIA